

BASES TEÓRICAS Y METODOLÓGICAS PARA UNA NUEVA ETAPA: EL PROYECTO BIALICO Y LA LOCALIZACIÓN DE LA LITERATURA COMPARADA¹

Belén Bistué y Paula Simón

*Universidad Nacional de Cuyo - CONICET
mbbistue@conicet.gov.ar; paulacsimon@gmail.com*

Resumen

En este artículo se describen los aportes de las primeras etapas del proyecto “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada” (BIALICO) y el nuevo impulso que ha recibido el mismo para que se produzca un nuevo fascículo de esta bibliografía y se continúe, así, con el objetivo de formar un sustento material que permita una perspectiva histórica de la Literatura Comparada como disciplina. Tras analizar las bases teóricas y metodológicas del proyecto original, se establecen las líneas de continuación de la nueva etapa. Las mismas están basadas, por un lado, en una concepción relacional de la Literatura Argentina y, por otro, en el valor que un estudio localizado de la historia de la Literatura Comparada puede tener para criticar el concepto de “univer-salidad” (el cual muchas veces representa una perspectiva exclusivamente europea) y para incorporar temas y problemas particulares de nuestra región que puedan contribuir a ampliar el horizonte de la disciplina.

Abstract

***Theoretical and Metodological Bases for a New Stage:
BIALICO and the Localization of Comparative Literature***

¹ El presente artículo fue publicado originalmente como parte del Dossier “Bibliografía Argentina de Literatura Comparada (BIALICO): Nuevos aportes”, *BLC* 39 (2014): 175-185.

This article describes the contributions made in the initial stages of the “Argentine Bibliography of Comparative Literature” project (BIALICO) and the new impulse this project has received for its team to produce a new volume and to continue working towards the goal of providing material bases for a historical study of Comparative Literature as a discipline. After analyzing the early theoretical and methodological bases of the project, the article establishes lines of continuation for the new stage. These are based, on one hand, on a relational conception of Argentine Literature, and, on the other, on the value that a localized study of the history of the discipline of Comparative Literature can have for a critique of the notion of “universality” (which many times stands for an exclusively European perspective) and for incorporating topics and problems that are particular to our region and can, therefore, contribute to the widening of the discipline’s horizons.

Bases materiales para una Historia de la Literatura Comparada en Argentina

El proyecto conocido como BIALICO (*Bibliografía Argentina de Literatura Comparada*) lleva a cabo un relevamiento extensivo y sistemático de escritos de enfoque comparatista publicados desde nuestro país por distintos escritores, críticos, y tiene como resultado la confección de bibliografías detalladas y comentadas de los trabajos identificados. Fue diseñado por Nicolás Jorge Dornheim en los inicios del siglo veintiuno, durante su gestión como director del Centro de Literatura Comparada (CLC) de la Universidad Nacional de Cuyo. Desde los comienzos, se plasmaron en la dimensión práctica del proyecto elementos fundamentales de la concepción del trabajo intelectual que ha caracterizado al CLC desde su fundación, los cuales han sido destacados por Oscar Caeiro: la paciencia del trabajo erudito y el valor del trabajo en equipo (2003-2005: 15).

En efecto, colaboró en las etapas iniciales de este proyecto un grupo de jóvenes investigadores que en ese entonces eran alumnos avanzados o recientemente graduados: Verónica Alcalde, Claudia Bidot, Pablo Colombi, Antonio Gómez, Lorena Ivars, Ana Carolina Martinelli, Andrea Sbordelati y Ramiro

El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada

Zó. Y como resultado de su cuidadoso trabajo, se publicaron dos fascículos: el primero en 2001 y el segundo, luego del fallecimiento de Dornheim, en 2006.



Fig.1: Fascículos 1 y dos de BIALICO.

Un aspecto a destacar acerca del trabajo realizado en el marco del proyecto BIALICO es el acervo de descriptores que se utilizaron para clasificar los textos identificados como contribuciones comparatistas, ya que muchos de estos descriptores hacen referencia a campos y subcampos de la disciplina de la Literatura Comparada. En un primer nivel, las entradas de la bibliografía están agrupadas por autor, pero dentro de cada una se señala, por ejemplo, si el texto hace referencia a la temátología, si establece relaciones entre literatura y otras artes, si trata sobre transposiciones artísticas, si atañe a la traducción de autores ingleses en nuestro país, si trata sobre algún motivo o tema en particular, si refleja o aborda la influencia de los simbolistas franceses o si establece relaciones internacionales con algún país en particular, entre muchos otros posibles descriptores que pueden verse en los cuidadosos índices confec-

cionados y que son de gran utilidad para los investigadores de estos temas. Esta herramienta permite rastrear, por ejemplo, qué autores de entre los seleccionados trabajaron en el ámbito de la temalogía, o quiénes escribieron sobre la presencia de la tradición clásica en otras literaturas. Permite, además, identificar textos en particular y tener una breve idea sobre el contenido de los mismos. En un nivel más general, al tiempo que sirve para la investigación de temas puntuales, esta es una herramienta valiosísima para los que quieran estudiar la Historia de la Literatura Comparada en Argentina.

El propósito del proyecto es formar un sustento material que permita a los estudiosos de la Literatura Comparada una perspectiva histórica de esta disciplina. Este es un objetivo que continúa plenamente vigente, ya que tal sustento constituye la base indispensable para realizar una reflexión crítica sobre la disciplina y para construir un espacio de diálogo intelectual. En sus orígenes, el programa fue pensado dentro del particular marco teórico de la relación entre “sistemas culturales” y de la detección de “horas o momentos estelares” en la historia literaria (Dornheim, 2014-2014: 271). Sin embargo, su calidad de sustento material hace posibles distintos enfoques y marcos teóricos (desde los enfoques positivistas que trazan líneas de evolución histórica, pasando por estudios de periodización que tengan en cuenta esquemas generacionales y movimientos literarios, hasta los marcos de estudio más recientes que tienen en cuenta la posibilidad de las discontinuidades y rupturas históricas).

En cuanto a las bases metodológicas, el criterio establecido para la selección de autores a relevar fue que los mismos debían ser “críticos literarios e historiadores de literatura, tanto argentinos como extranjeros [...] que en y desde nuestro país publicaron contribuciones consideradas relevantes en los distintos campos reconocidos en un programa argentino” (Dornheim, 2001: 17). El primer fascículo relevó el trabajo de Ángel Battistessa, Oscar Caeiro, Jorge Dubatti, Delfín Leocadio Garasa, Roberto Federico Giusti, Alma Novella Marani, Arturo Marasso, Pierina Lidia Moreau y Emilia de Zuleta. El segundo reunió a Enrique Anderson Imbert, Rafael Alberto Arrieta, Emilio Carilla,

El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada

Raúl Héctor Castagnino, Guillermo de Torre, Juan María Gutiérrez, María Rosa Lida de Malkiel, Marta Zulema Palermo y Gloria Videla de Rivero.

En el año 2013, ahora bajo la dirección de Lila Bujaldón de Esteves, se inauguró una nueva etapa del proyecto con el apoyo de un subsidio para un Proyecto de Investigación Plurianual (PIP) otorgado por el Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Tecnológicas (CONICET). La actividad de esta nueva etapa se enfoca en la producción comparatista de Nicolás Jorge Dornheim, Esteban Echeverría, Arturo Farinelli, Pedro Henríquez Ureña, María Rosa Lojo, María Teresa Maiorana, Gloria Galli de Ortega y Ricardo Rojas, así como en la identificación de otros posibles autores. Además de los temas que en las primeras etapas se detectaran como característicos de los estudios comparatistas en Argentina —la idea de una ‘frontera interior’ dentro del territorio nacional, la presencia de sustratos pre-hispánicos que configuran conjuntos supra-nacionales, las relaciones intra-hispanas e intra-hispanoamericanas, las relaciones con las literaturas europeas, con las literaturas orientales y con las literaturas clásicas, la literatura de exilio como experiencia de la otredad cultural, la literatura de migración, la literatura de viajes y la relación entre literatura y otras artes— en esta nueva etapa se ha ampliado el foco para incluir trabajos relacionados con otras dos áreas comparatistas: la traducción y la relación entre la literatura y las catástrofes históricas. Se ha comenzado a explorar, además, la posibilidad de considerar otras relaciones sociales, políticas y culturales que se van perfilando como temas clave de algunos escritos comparatistas de Esteban Echeverría, como explica Mariela Calderón en el artículo que se incluye en este número del *Boletín de Literatura Comparada*.

El plan es publicar un nuevo fascículo como anejo especial del *Boletín de Literatura Comparada* y, además, formar una base de datos electrónica con la información que se tiene hasta ahora y la que se sumará, para que esta herramienta tan útil pueda tener una difusión más amplia. La intención sigue siendo sostener en el tiempo la publicación de fascículos hasta ofrecer un verdadero panorama de los autores y críticos argentinos de

los siglos XIX y XX que han transitado puntos de vista y enfoques comparatistas.

Interrelaciones entre Literatura Comparada y Literatura Argentina

Desde los comienzos del proyecto, el estudio no se ha limitado a críticos o teóricos dedicados exclusivamente a la Literatura Comparada. Y es que, como explicara Dornheim, en el caso de nuestro país, se hace necesario considerar al comparatismo no como una disciplina autónoma, ya que los investigadores argentinos han tendido, y tienden, a llevar a cabo un trabajo de investigación “pluridireccional” —es decir, que trabajan complementariamente en literatura comparada y en alguna literatura nacional—(Dornheim, 2001: 17).

Sin embargo, este criterio de selección nos habla también de un concepto clave dentro del pensamiento comparatista de Dornheim: la importancia que para él tenía la interrelación entre la Literatura Comparada y la Literatura Argentina. Por un lado, este concepto es clave porque permite abordar una característica propia de nuestra literatura, como lo es su formación y desarrollo en constante relación con otras literaturas. Para explicar esta característica podemos recurrir a la experiencia de insularidad que describe la comparatista François Lionnet, en tanto y en cuanto la situación periférica y la relación colonial que su imagen representa tienen algunos puntos de contacto con la experiencia de las naciones hispanoamericanas. Lionnet parte de la paradoja de que el crecer en una región aislada (en una isla en el Océano Índico en su caso) tiene como consecuencia que uno sea particularmente conciente de lo que sucede en resto del mundo. En estos casos, nos dice la autora, “nuestro sentido del espacio es relacional: uno puede entender quién es y dónde está solo cuando comienza a ver que este lugar, la isla en la que uno nació, ha jugado un papel en la construcción de la identidad europea al mismo tiempo que ha dado forma a las vidas de los habitantes de la isla” (Lionnet, 1995: 165).

Claudio Guillén también reflexionó sobre la relación dialéctica entre lo uno y lo diverso, o bien, entre lo propio y lo

El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada

ajeno. Por ejemplo, en cuanto a la discusión sobre la operatividad del concepto de supranacionalidad, tan caro a la metodología comparatista, Guillén explicó que

la supranacionalidad sólo se percibe desde el interior, como el horizonte cada día menos remoto de un proceso de conocimiento. No se puede otear el conjunto total, el vasto y múltiple mundo de la literatura, desde una inexistente atalaya exterior a él.

(Guillén, 1995: 52)

Según esta perspectiva, el trabajo de quien se posiciona en el ámbito de la Literatura Comparada a fin de promover un avance en el conocimiento y la interpretación del mundo debe focalizarse en la consideración incesante de esta tensión que no implica colocarse él mismo en una posición exterior o “supra”, sino más bien en el eje de la reflexión sobre lo propio:

El comparatista cultiva su especialidad desde dentro, como punto de partida reiterado para su aproximación a ese amplio conjunto y ese mundo, que es diverso, que es múltiple, que es varios mundos, pero que cada día se entiende más y se conoce mejor a sí mismo de forma solidaria.

(Guillén, 1995: 52)

En efecto, Dornheim advierte que el gesto comparatista aparece de manera muy temprana en la producción intelectual de algunos críticos del siglo diecinueve, como es el caso de Juan María Gutiérrez (1809-1878), ya que este intelectual y otros que, como él, participaron de los momentos fundacionales de la crítica argentina comprendieron “la indisolubilidad del vínculo entre el estudio de una literatura nacional y el de sus articulaciones internacionales y supranacionales, entre literatura nacional y literatura universal” (Dornheim, 1996: 228). En la obra de Gutiérrez —crítico, pero también estadista, jurisconsulto, agrimensor, historiador y poeta argentino—, reconoció Dornheim

los orígenes del comparatismo y comenzó a trazar el panorama histórico de su desarrollo en nuestro país. A su juicio, el esfuerzo de Juan María Gutiérrez radicó precisamente en establecer un marco de interpretación retroactiva entre lo nacional y lo internacional para definir la Literatura Argentina, es decir, en “poner el acento en las derivaciones de lo universal como reverso inseparable de esa hazaña intelectual de construir el corpus de una literatura nacional desde la nada” (Dornheim, 1999-2000: 214).

Gran parte del valor del trabajo de Dornheim radicó en hacer visible el proceso histórico a través del cual se fue configurando un comparatismo que, como metodología de investigación y análisis, no se redujo a una “manía europeizante” o a una tendencia de moda de la crítica literaria argentina del siglo diecinueve, sino más bien a una voluntad de establecer relaciones de intercambio y enriquecimiento entre la literatura nacional y las literaturas europeas en aras de la consolidación de la identidad cultural argentina (Dornheim, 1996: 228). El empeño en ordenar y describir ese panorama histórico de reflexiones comparatistas tiene continuidad en el objetivo actual del Proyecto de Investigación Plurianual que impulsa el Centro de Literatura Comparada, que no es otro que avanzar en la recuperación de la labor comparatista en Argentina. En definitiva, nos motiva la observación diacrónica de aquella hazaña inicial de intelectuales como Juan María Gutiérrez, cuya generación detectó la necesidad de definir la identidad nacional en sus múltiples interacciones con otras literaturas y culturas.

Por otro lado, la importancia de considerar la vinculación entre nuestra literatura nacional y la Literatura Comparada reside también en que se nos abre la posibilidad de explorar y delinear las características particulares —*localizables*— que el pensamiento comparatista ha tenido en nuestro país. Algunas de las características detectadas por Dornheim son la importancia que tienen campos como las relaciones intra-hispánicas e intra-hispanoamericanas y la literatura de exilio (2001: 17). Otro campo de particular interés que puede deducirse del trabajo llevado a cabo en general por el CLC es el de la literatura de viajes. El

El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada

campo específico de la traducción literaria enfocada desde la óptica del comparatismo se nos presenta también como un campo particularmente importante en nuestra región. Inclusive, Dornheim resaltó la importancia práctica del estudio de este campo para los investigadores argentinos, y latinoamericanos en general:

Los programas comparatistas para América Latina formulados en Europa [tales como los formulados por Dessau en 1979 y Pageaux en 1984] no se exhibían casi [. . .] en la dimensión de la traducción literaria, por lo que el esfuerzo de investigadores de los países latinoamericanos receptores ha llenado un vacío en el que el comparatismo internacional puede todavía abrir surcos fructíferos en el futuro promisorio de la disciplina en esta parte del mundo. (Dornheim, 1997: 126)

Como miembros del equipo que continúa llevando adelante el Proyecto BIALICO, nuestro interés en continuar formando las bases bibliográficas para el estudio histórico de la Literatura Comparada *en Argentina* se funda en que también creemos que desde nuestra perspectiva local se pueden hacer aportes nuevos a la disciplina de la Literatura Comparada en general. Como explica, por ejemplo, Mary Louise Pratt, por mucho tiempo, la perspectiva de los programas de Literatura Comparada diseñados desde la academia Europea asumió el rótulo de una perspectiva “universal”, aun cuando no siempre incorporaba las distintas miradas y problemáticas locales de otras regiones. En este sentido, el desarrollo de una “Bibliografía Argentina de la Literatura Comparada” puede inscribirse dentro de la corriente de “esfuerzos locales de estudiosos que trabajan fuera de la academia europea para romper el monopolio de la categoría de lo universal” (Pratt, 1995: 64). En otras palabras, creemos que en la relación de ida y vuelta entre lo general y lo local se abre la posibilidad de incorporar temas particulares de

nuestra región que pueden contribuir a ampliar el horizonte de la disciplina.

La confección de un corpus concreto, a partir de una línea de organización acotada (la confección de una bibliografía del trabajo comparatista llevado a cabo en los siglos XIX y XX en Argentina) nos ha llevado y nos lleva a una reflexión constante sobre criterios teóricos y metodológicos y aporta también material suplementario para el estudio de la conformación de cánones y de la historia de la Crítica Literaria Argentina en general. De esta manera, queremos continuar con esa doble reflexión crítica, ya comenzada por Nicolás Dornheim, que nos permite situar la producción crítica y literaria local dentro de un contexto comparatista y, a su vez, entender la Literatura Comparada no como un molde universal y globalizador, sino como una disciplina que cruza fronteras y que establece relaciones locales y particulares.

Bibliografía

- CAEIRO, Oscar. "N. J. Dornheim en su "lieu de memoire". En *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada: Fascículo N° 2. Boletín de Literatura Comparada*. Anejo N° 2 (2003-2005): 15-24.
- DORNHEIM, Nicolás J., "Bibliografía Argentina de Literatura Comparada' (BIALICO). Presentación de un proyecto". En *Bibliografía Argentina de Literatura Comparada: Fascículo N° 1. Boletín de Literatura Comparada*. Anejo N° 1 (2001): 13-19.
- , "Una entrevista frente el espejo: las preguntas que me gustaría contestar sobre traducción literaria". En BRADFORD, Lisa (comp.), *Traducción como cultura*. Buenos Aires: Beatriz Viterbo, 1997. 125-131.
- , "'Dilatar el horizonte intelectual': los comienzos de las interrelaciones literarias entre la Argentina y la Europa de habla alemana". En *Trabajos escogidos de Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004)*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves y colab. *Anuario Argentino de Germanística* 9 (2013-2014): 271-283.
- , "Literatura nacional y literatura comparada: dos caras de la crítica literaria fundacional de Juan María Gutiérrez. II, 'Los cuatro vientos del espíritu'. Recibir y dar en la dimensión internacional de la crítica

El proyecto BIALICO y la localización de la Literatura Comparada

- de Gutiérrez". En *Boletín de Literatura Comparada* XXIV-XV (1999-2000): 191 -220.
- , "Literatura universal desde la Argentina". En *Revista de Literaturas Modernas* 31 (2001): 91-112.
- , "Nuevos aportes al estudio de las interrelaciones literarias entre América Latina y Alemania". En *Trabajos escogidos de Nicolás Jorge Dornheim (1938-2004)*. Ed. Lila Bujaldón de Esteves y colab. *Anuario Argentino de Germanística* 9 (2013-2014): 151-165.
- , "Programática comparatista sobre la Argentina: algunos hitos fundamentales (1837-1984)". En Tania Franco Carvalhal (ed.). *O discurso crítico na América Latina*. Porto Alegre: IEL, 1996, 227-246.
- GUILLÉN, Claudio, "Lo uno con lo diverso: literatura y complejidad". En *1616: Anuario de la Sociedad Española de Literatura General y Comparada* 9 (1995): 51–66.
- LIONNET, Françoise, "Spaces of Comparison". En BERNHEIMER, Charles (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: John Hopkins University Press, 1995. 165-174.
- PRATT, Mary Louise, "Comparative Literature and Global Citizenship". En BERNHEIMER, Charles (ed.), *Comparative Literature in the Age of Multiculturalism*. Baltimore: John Hopkins University Press, 1995. 58-65

